

شب شعر خوانی

ژاله اصفهانی

در وین

دوشنبه ۱۳ نوامبر ۲۰۰۶

ساعت: ۱۸.۳۰

من بوسه نثار مردمک دیده‌ای کنم
که آینه‌ی نقش هزار استاد است.
بسا کسان که نغمه‌ی خود خوانده و از صحنه رفته‌اند،
ولی، تو همیشه در صحنه‌ای و جاودانه خواهی ماند.
من، سال‌هاست، با چکامه‌های تو، ژاله، در باغ خاطره‌ها می‌گردم.

بنیاد فرهنگی "چهره‌ی ایرانی وین" افتخار دارد که در دومین گام فرهنگی خود،
گرامی‌داشتی برای ژاله اصفهانی، یکی از درخشان‌ترین چهره‌های ادبیات ایران، و یکی
از شعرآفرینان همروزگار مان، برگزار می‌کند. من از سوی بنیاد فرهنگی "چهره‌ی ایرانی
وین" به همه‌ی دوستان و میهمانان امشب، خوشامد می‌گوییم.

شاد بودن هنر است، گر به شادی تو دل‌های دگر گردد شاد.
این پیام انسانی ژاله را، ۳۵ سال پیش، بانوی فرهیخته‌ای، در گشایش یک
برنامه‌ی هنری، برای آموزگاران جوان کشور، بازخوانی کرد.

در آن شب، همه این سروده را، بارها زمزمه کردند و ازبر نمودند. گفته شد که
شاعر این سروده، در سال ۱۹۴۷ ایران را ترک کرده است، ولی من یقین کردم که
ژاله ایران را ترک نکرده، بلکه ایران را در کوله بار خود همراه برده است.

زمانی که به سایه‌ی سال‌ها نگاه می‌کنیم، می‌بینیم که، ژاله در این سال‌ها، به هر شهر و دیاری که گام نهاده، این کوله‌بار را گشوده، و با پیام شعرش، گوش شیفتگان ادب و فرهنگ ایران را نواخته است. از این رهگذر، بر اندوخته‌ی خود نیز افزوده و هرازگاهی، راه دیاری دیگر را در پیش گرفته است. ژاله دکترای ادبیات فارسی را در دیار میزبان، از فارسی‌دوستان معروف جهان دریافت کرده است. سال‌ها در آکادمی علوم، انستیتوی ادبیات جهانی، به پژوهش پرداخته، هزاران بیت شعر شاعران کلاسیک آذری را به فارسی، و مجموعه‌ای از شعر سخنوران فارسی را به زبان روسی برگردانده است. در این سال‌ها، از ژاله، ۱۴ دفتر شعر به چاپ رسیده و شش رساله‌ی پژوهشی آماده‌ی چاپ هستند. مجموعه‌ی شعرهایش در سال پیش، در ایران چاپ . پخش شد.

امروزه، شعر ژاله از مرز زبان‌ها گذشته و در فراسوی شرق و غرب دامن گسترده است. این سروده‌ها، از دیوار چین بالا رفته و اینک در دامنه‌ی بلندی‌های چین و مغولستان، به زبان این دو کشور به ترنم می‌آیند. امروزه سروده‌های ژاله را به زبان می‌توان خواند.

امشب، شعر ژاله اصفهانی را به گوش جان می‌شنویم، و خانم روحی شفیع‌ی، نیز گزیده‌ای از سروده‌های ایشان را، که به زبان انگلیسی ترجمه کرده‌اند، می‌خوانند.

گذشته از موسیقی زیبای چکامه‌ها، انگشتان هنرپرداز ساسان محبّی با ترنم ساخته‌هایی از استاد معروفی، بر شکوه این شب خواهند افزود.

وین، جواد پارسای



شب شعر
ژاله اصفهانی

در وین

دوشنبه 13 نوامبر 2006

ساعت: 18:30

شعرخوانی به دو زبان: فارسی و انگلیسی

در

Festsaal der
Diplomatischen Akademie

1040 Wien, Favoritenstr. 15a

Gemeinsame Veranstaltung von:

ÖÖG - Hammer Purgstall &
FORUM DAS IRANISCHE WIEN

شاد بودن هنر است
شاد کردن هنری والاتر.

لیک هرگز نپسندیم به خویش،
که چو یک شکلک بی جان شب و روز

بی‌خبر از همه، خندان باشیم.
بی‌غمی عیب بزرگی است
که دور از ما باد!

باور نمی‌کنم، که در آن باغ پربهار
چیزی به‌غیر زاغ و به جز برگ زرد نیست
باور نمی‌کنم، که در آن دشت مردخیز
از بهر یک نبرد دلیرانه، مرد نیست
باور نمی‌کنم، همه مستانه خفته اند
در راه چاره هیچ کسی، رهنورد نیست
صد بار اگر بگوئی، باور نمی‌کنم
باور نمی‌کنم که امید نبرد نیست!

گزیده‌ای از سروده‌های ژاله اصفهانی،
را خانم روحی شفییعی
به زبان انگلیسی خواهند خواند.

و در این شب،
اجرای ساخته‌هایی از استاد معروفی،
با نوای پیانوی
هومن خلعتبری،
هنرمند ارزنده ایرانی،
بر شکوه این شب خواهد افزود.

Iranische Wien

چهره ایرانی وین



21

3



SALAM.ORIENT
Stich: Jahr und Book als einseitlichen Kulturen

DAS IRANISCHE WIEN

beehrt sich Sie zu seinem ersten Konzert am 26. Oktober 2006 um 19.30 im Mozart-Saal des Wiener Konzerthauses, einzuladen.

An diesem Abend wird eine Premiere des gemeinsamen Auftritts einer Gruppe, in Wien lebender Kulturschaffender Künstler durch eine breite Palette von Kunstmusik, iranischer Folklore und die mystische Musik, iranischer Prägung, zur Aufführung gebracht.

Diese musikalische Reise als Auftakt einer Reihe Veranstaltungen des Forums „*Das Iranische Wien*“, ist nicht die Ethnisierung der in Wien lebenden Künstler, sondern die Vorstellung ihres kulturellen Hintergrundes gewidmet.

Das Forum „*Das Iranische Wien*“ ist eine Kulturelle Begegnungsstätte zwischen Kunst- und Kulturschaffenden aus dem Iran, mit ihrer neuen Heimat Wien sowie dem Wiener Publikum.

Das Iranische Wien

Einladung gilt für zwei Personen

ترنم نغمه‌های شادی بخش ایرانی در تالار موسارت، در “ کنسرت هاوس وین ”، نخستین پیام فرهنگی - هنری ایرانیان ساکن وین، از سوی بنیاد نوپای فرهنگی

“ چهره‌ی ایرانی وین ”

می‌باشد که در شامگاه روز پنجشنبه 26 اکتبر 2006 ارائه می‌گردد. جنابعالی هم که از کارداران فرهنگی - هنری این قلمرو انسانی و زیبای زندگی ایرانی هستید، در آفرینش فضای شادی افزای فرهنگی، نقشی به سزا داشته‌اید و خواهید داشت.

بنیاد فرهنگی “ چهره‌ی ایرانی وین ” سرافرازانه از جنابعالی دعوت می‌نماید که با حضور خود، شمار و شادمانی این شب فراموش نشدنی را افزونتر فرمایید.

بنیاد فرهنگی
چهره‌ی ایرانی وین

این کارت برای دو نفر تقدیم می‌گردد

3/1

DICHTERLESUNG



JALEH ESFAHANI

IN WIEN

13. November 2006

18.30 Uhr

Eine Lesung in Persisch & Englisch

Festsaal der

Diplomatischen Akademie

1040 Wien, Favoritenstr. 15a

Gemeinsame Veranstaltung von:

**ÖOG -Hammer Purgstall &
FORUM DAS IRANISCHE WIEN**

**Jaleh Esfahani is also known as Jaleh (Zhaleh).
She was born in 1921 in Isfahan (Esfahan), Iran.
She left Iran in 1947, and lives now in London, UK.**